

Вступление

История переводческого дела на Урале богата традициями, одаренными людьми, опытом. Уральские переводчики, безусловно, внесли свой серьезный вклад в развитие перевода и в теории, и на практике. Однако хочется отметить некоторые особенности развития переводческого дела на Урале и, в частности, в Свердловской области.

Во-первых, Свердловск (ныне Екатеринбург) до начала 90-х годов был городом, закрытым для посещения иностранцев, поэтому устный перевод здесь выполнялся достаточно ограниченным контингентом переводчиков, к тому же каждая кандидатура рассматривалась органами государственной безопасности, которые либо давали добро, либо отклоняли кандидатуру переводчика.

Во-вторых, специальных переводческих высших учебных заведений у нас не было. А были только факультеты иностранных языков. В Свердловске, например, был только один такой факультет в Свердловском педагогическом институте.

Переводчиками становились не по диплому, а по месту работы. Переводчиками часто были инженеры, хорошо знающие язык, очень многие из них были выпускниками УПИ. Часто переводчики самостоятельно осваивали несколько иностранных языков, в том числе редкие языки. Переводчиками также становились люди, приехавшие из других регионов СССР или из других стран.

На всех крупных промышленных предприятиях Урала создавались переводческие службы, где работали высококвалифицированные переводчики.

В Свердловске также действовала городская секция переводчиков, где переводчики имели возможность обмениваться опытом и повышать свой профессиональный уровень.

Глава I: Уральская торгово-промышленная палата

В контексте истории перевода на Урале хочется обязательно рассказать о Бюро переводов Свердловского отделения Торгово-промышленной палаты СССР (с 1990 года - Уральская торгово-промышленная палата).

Бюро переводов Свердловского отделения Торгово-промышленной палаты СССР было создано в 1959 году. Здесь выполнялись заказы на переводы для организаций, предприятий, учреждений. В те годы Бюро переводов - своего рода уникальная организация, с которой активно сотрудничали нештатные переводчики.

Выполнение перевода состояло из трех этапов: непосредственно выполнение перевода (часто это была рукопись), перепечатка рукописного текста, корректура (сверка рукописи переводчика с напечатанным текстом).

Требования к переводу: перевод должен быть полным и адекватным. Полнота перевода означает отсутствие каких-либо произвольных сокращений текста оригинала. Адекватность (аутентичность) научно-технического перевода заключается в точной передаче содержания оригинала, использовании общепринятой в языке перевода и единообразной терминологии, и соответствии нормам языка научно-технической литературы, на который выполняется перевод.

Если в тексте оригинала встречается термин, не зафиксированный в словарях, то переводчик должен подобрать к нему переводной эквивалент, используя справочники или другую специальную литературу. В случае, если для какого-либо термина эквивалент не установлен, переводчик дает его смысловой перевод и при первом упоминании приводит его в скобках на языке оригинала. Переводчик дает только один вариант перевода слов, терминов или выражений. Если переводчик обнаружил, что оригинал содержит ошибки, он должен дать точно соответствующий оригиналу

перевод, а внизу страницы указать на ошибку в оригинале и привести правильный вариант с пометкой.

Выполнение данных требований обеспечивало высокое качество перевода. Один экземпляр каждого перевода на русский язык с иностранного языка в обязательном порядке отправлялся в ЦНТИ (Центр научно-технической информации) в Москве.

Чтобы гарантировать высокое качество работ и преемственность переводческих практик ежегодно проводилась аттестация нештатных переводчиков и для этого назначалась аттестационная комиссия.

В Бюро переводов работали специалисты, которые помимо знания иностранного языка владели вопросами организации переводческого дела.

Хочется вспомнить имена тех, кто внес достойный вклад в развитие переводческого дела на Урале, посвятив этому много времени и сил: Буйнова Агнесса Алексеевна, Матюшин Анатолий Иванович, Рынкова Галина Евгеньевна, Ухина Валентина Николаевна, Генненфельд Эдмунд Эрнестович.

Эти люди были настоящими профессионалами, они любили свое дело и умели его делать.

К сожалению, мы не сможем назвать имена всех внештатных переводчиков, но мы постараемся назвать тех, кто много лет плодотворно работал или работает по сей день в сфере перевода специализированных текстов:

Алыбин Виталий Васильевич (английский язык) – сотрудничает с Бюро переводов с 1980 года;

Агеев Станислав Васильевич (немецкий язык) – начало работы в Бюро переводов 1972 год;

Безман Давид Борисович (польский язык)- начало работы в Бюро переводов 1968 год;

Безбородова Татьяна Васильевна (английский язык) - начало работы в Бюро переводов 1989 год;

Баранникова Татьяна Григорьевна (английский, польский языки)-
сотрудничает с Бюро переводов с 1986 года;

Бардин Юрий Николаевич (английский язык)- начало работы в Бюро
переводов 1977 год;

Вассерман Николай Юльевич (немецкий язык) – начало работы в Бюро
переводов 1972 год;

Войтова Лариса Эдуардовна (английский язык) – сотрудничает с Бюро
переводов с 1990 года;

Вукелич-Маркович Зора Андреевна (сербский, хорватский, словенский
языки) - начало работы в Бюро переводов 1982 год;

Гершензон Семен Михайлович (французский, румынский, испанский,
португальский, чешский языки) - начало работы в Бюро переводов 1980 год;

Гафуров Валерий Георгиевич (английский, испанский языки) - сотрудничает
с Бюро переводов с 1983 года;

Глаголев Евгений Всеволодович (английский язык) - начало работы в Бюро
переводов 1975 год;

Глазков Виктор Антонович (немецкий язык) – начало работы в Бюро
переводов 1982 год;

Гульбис Федор Янович (немецкий язык) – начало работы в Бюро переводов
1979 год;

Джафаров Альберт Салманович (немецкий язык) – начало работы в Бюро
переводов 1971 год;

Домрачева Берта Георгиевна (немецкий язык) – начало работы в Бюро
переводов 1980 год;

Ду Владимир Васильевич (китайский язык) - начало работы в Бюро
переводов 1975 год;

Ефимова Людмила Васильевна (французский, английский язык) -
сотрудничает с Бюро переводов с 1985 года;

Заварницын Анатолий Прокопьевич (английский язык) - начало работы в
Бюро переводов 1975год;

Каневский Владимир Жанович (немецкий язык) – начало работы в Бюро переводов 1964 год;

Калимуллин Рашид Салимович (чешский язык)- сотрудничает с Бюро переводов с 1982 года;

Коган Фавел Меерович (французский, итальянский, румынский) - начало работы в Бюро переводов 1972 год;

Корниенко Людмила Арсеньевна (сербский, хорватский, словенский языки) - начало работы в Бюро переводов 1980 год;

Кочурин Валерий Анатольевич (английский, французский, итальянский, испанский языки)- сотрудничает с Бюро переводов с 1978 года;

Мамаев Константин Николаевич (японский, китайский языки) - начало работы в Бюро переводов 1972 год;

Мальцев Александр Дмитриевич (немецкий язык) – начало работы в Бюро переводов 1971 год;

Матерухин Игорь Александрович (английский, французский языки) - сотрудничает с Бюро переводов с 1981 года;

Новожилова Любовь Степановна (французский язык) - начало работы в Бюро переводов 1983 год;

Орлов Владимир Петрович (английский язык) - сотрудничает с Бюро переводов с 1981 года;

Путилов Николай Трифонович (английский язык) - сотрудничает с Бюро переводов с 1980 года;

Ряженцев Валерий Иванович (немецкий язык) – начало работы в Бюро переводов 1982 год;

Стефаниди Евгений Константинович (английский, немецкий языки)- начало работы в Бюро переводов 1980 год;

Таранов Антон Николаевич (китайский язык) - начало работы в Бюро переводов 1968 год;

Устинов Вадим Анатольевич (японский язык) - сотрудничает с Бюро переводов с 1978 года;

Холян Андроник Мушегович (французский, английский языки) - начало работы в Бюро переводов 1964 год;

Черных Герман Федорович (французский язык) - начало работы в Бюро переводов 1965 года;

Чистяков Юрий Александрович (английский язык) - начало работы в Бюро переводов 1978 год;

Чугунин Владимир Васильевич (английский, немецкий, французский, шведский, норвежский, итальянский) - начало работы в Бюро переводов 1975 год;

Шабаров Анатолий Андреевич (болгарский язык) - начало работы в Бюро переводов 1979 год;

Шмелев Юрий Сергеевич (немецкий язык) - начало работы в Бюро переводов 1976 год;

Шориков Владимир Евгеньевич (английский язык) - сотрудничает с Бюро переводов с 1974 года;

Щипанова Елена Викторовна (французский язык) - сотрудничает с Бюро переводов с 1980 года;

Юсим Валентина Ефимовна (английский язык) - начало работы в Бюро переводов 1980 год.

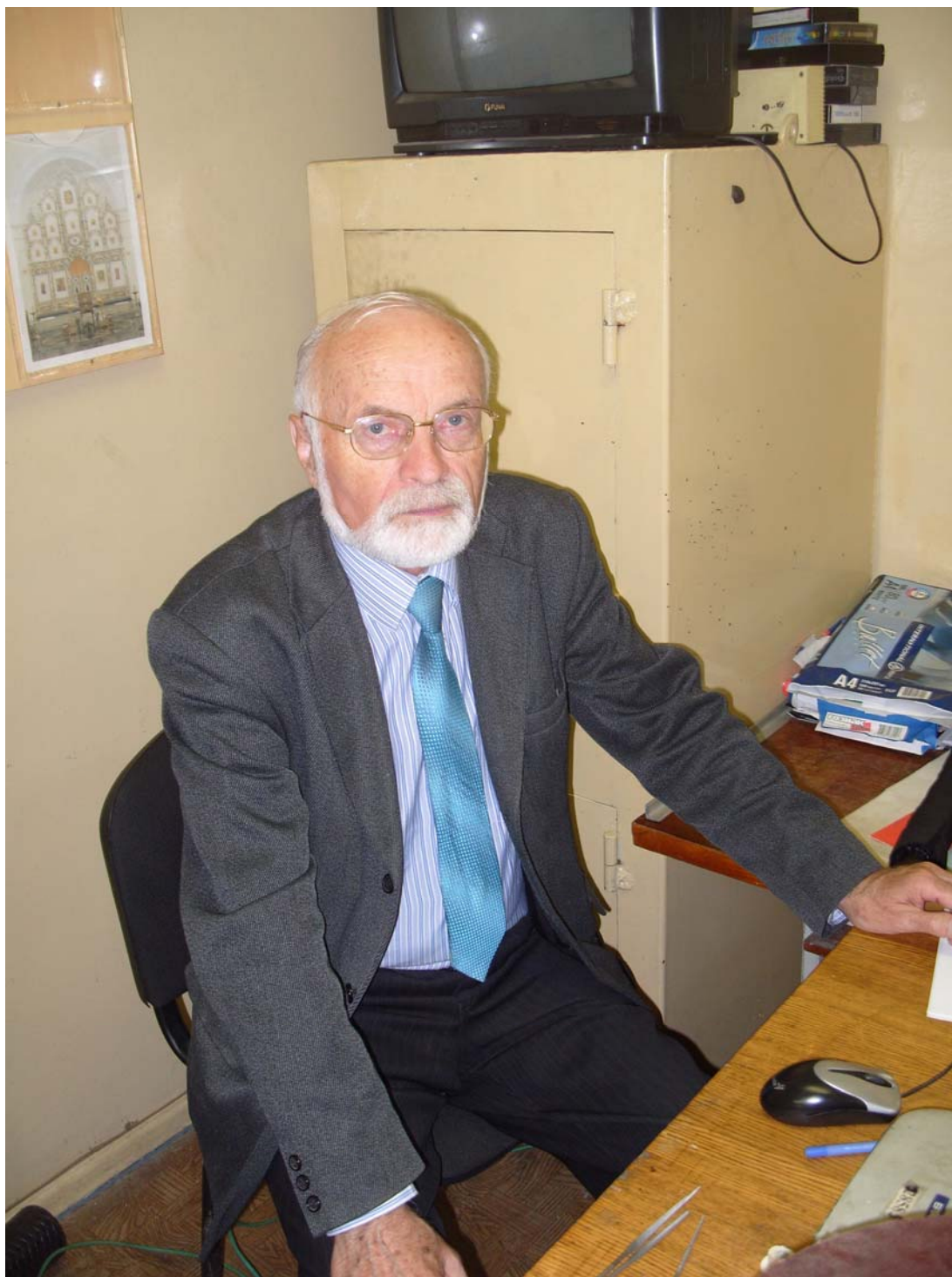
Н.В.

Некоторые из названных выше переводчиков живы, других уже нет с нами. Жизнь идет вперед, и мы будем учиться у тех, кто создает и сохраняет уникальный переводческий опыт.

Материалы были предоставлены Айшпор Светланой Вадимовной.

Сейчас у нас есть возможность рассказать о некоторых из этих переводчиков.

Алыбин Виталий Васильевич



Виталий Васильевич окончил механический факультет Уральского Политехнического Института в 1961 году. Сейчас является сотрудником академии наук в Москве. В Уральской торгово-промышленной палате

проработал около тридцати лет. Период работы Виталия Васильевича совпал с интенсивным внедрением вычислительной техники. Переводчикам приходилось самим придумывать новые термины, которых еще не существовало в СССР. Следовательно, повысился уровень знания языка у переводчиков. Виталию Васильевичу пришлось иметь дело со многими новыми устройствами машинной графики и новыми станками с числовым управлением. Однажды Виталию Васильевичу пришлось переводить инструкцию по заказу завода. В книге было около 250 страниц, и переводчик блестяще справился со своей задачей. Несмотря на то, что вначале завод отказался платить за сделанную работу, после перевод этой инструкции был заказан многими другими предприятиями.

Виталий Васильевич считает, что нельзя делать перевод только с помощью словаря, нужно также понимать смысл и попытаться максимально передать его в переводе. Поэтому нужно хорошо разбираться в той области, в которой делаешь перевод. Переводческая деятельность, по мнению многих – это повышение квалификации переводчика и удовлетворение собственной любознательности за казенный счет. Сейчас Виталий Васильевич не занимается переводами, он преподает на механико-машиностроительном факультете Уральского Федерального Университета.

Ефимова Людмила Васильевна.



Людмила Васильевна согласилась предоставить нам свою биографию.

«Я – переводчик с 40-летним стажем. Окончив ТГУ (г. Тверь) и ЛГУ (г. Ленинград) и, получив дипломы о высшем образовании в области преподавания французского и немецкого языков, а также в области французской филологии, я начала свою переводческую деятельность на Калининградском вагоностроительном заводе в качестве письменного переводчика научно-технической литературы.

Затем в связи с личными обстоятельствами я оказалась в Свердловске, где не сразу, а лишь после некоторого периода поисков я была принята на работу в НПО «автоматики» как переводчик с двумя языками. Здесь меня ожидала широкопрофильная переводческая работа в качестве письменного и устного переводчика самой различной научно-технической, патентной, экономической, юридической и социальной литературы.

В конце 80-х годов состоялась моя первая зарубежная командировка в качестве переводчика в составе специалистов НПОА на одно из промышленных предприятий Швейцарии.

В годы перестройки, когда в нашем научно-промышленном объединении стали появляться иностранные гости, практика совершенствования навыков переводчика продолжилась. Синхронный перевод – это особый вид работы, требующий от переводчика оперативной концентрации всех своих возможностей, тем более, когда переговоры между сторонами касаются различных сфер деятельности, в каждой из которых существует своя специфическая терминология. Опыт моего синхронного перевода постепенно накапливался. По мере накопления этого опыта мой интерес к такому роду деятельности возрастал и однажды, почувствовав себя уверенной и решительной раздвинуть рамки своего языкового общения, я явилась в свердловское ТПП и заявила о своем желании работать письменным переводчиком и синхронистом с иностранными специалистами. Выдержав испытания, я вскоре стала внештатным переводчиком ТПП. Благодаря ТПП я стала получать периодические приглашения от различных предприятий города и области на выполнение письменных и устных переводов, на участие в переговорах в выставочных салонах, на встречах и симпозиумах, на объектах промышленных предприятий и торговых центров, нотариальных и патентных контор и т.п. Кроме того, через ТПП, которая в отношении меня дала соответствующее поручительство ряду нотариусов нашего города, мне представилась возможность совместно с нотариусами продолжать письменную и разговорную практику переводов различной документации с индивидуальными заказчиками».

Глава II: Бюро переводов Уралмашзавода

В начале 60-х годов оживился экспорт, увеличился объем продукции, поставляемый крупными предприятиями Свердловска в другие страны. В связи с этим возникла потребность в переводчиках технической литературы. На крупных предприятиях Свердловска начали создавать службы технического перевода, патентные группы. В 1960 году было создано бюро технического перевода на Уралмашзаводе. Это было самое крупное бюро технического перевода в городе. В него входили переводчики, машинистки, комплектовщики технической документации. Всего бюро насчитывало свыше двадцати человек. Рабочими языками являлись английский, немецкий, французский и испанский языки. В бюро осуществлялся перевод товаросопроводительной документации, отгружаемой в комплекте с оборудованием на экспорт. Это были технические описания, инструкции по эксплуатации, паспорта, расчеты и т.д, а также различные документы и сертификаты качества. Номенклатура отгружаемого оборудования была очень широкой: буровые установки, установки непрерывной разливки стали, доменное оборудование, горное оборудование (экскаваторы, дробилки, мельницы) и др. Для обеспечения качественного перевода технической документации необходимо было знать принцип действия и конструкцию этого оборудования. Разумеется, бюро переводов работало в тесном контакте с конструкторскими службами, которые в любой момент могли объяснить конструкцию любой детали и ее назначение. Но этого было недостаточно. Все переводчики, работающие в бюро, были выпускниками факультета иностранных языков при Свердловском педагогическом институте, то есть гуманитариями. С этой проблемой столкнулись не только переводчики Уралмашзавода, но и других предприятий.

И вот, в 1960 году начинают действовать двухгодичные курсы НТО машиностроительной промышленности по подготовке инженеров-

информаторов по зарубежной технике с профилем работы по английскому, немецкому и французскому языкам. Занятия проводились после работы. Слушателям этих курсов был прочитан курс лекций по деталям машин, электротехнике. Лекции читали опытные преподаватели технических вузов. Кроме того, читались лекции по особенностям перевода технической литературы. В данном случае лекторами были специалисты, вернувшиеся из Шанхая и хорошо владеющие иностранным языком. Среди слушателей на этих курсах были и все молодые переводчики бюро технических переводов Уралмашзавода, которые с честью сдали в 1962 году экзамены и получили соответствующие дипломы. Это были Козлова И.А, Сиделева Л.П., Кучинская И.М. (возглавляющая впоследствии данное бюро более 30 лет) и др., которые проработали в этом бюро многие годы. Большой вклад в создание этих курсов внесли их организаторы Байков А. Г. и Репин ____.

Армия переводчиков на предприятиях Свердловска росла и пополнялась новыми молодыми переводчиками, которых тоже необходимо было учить.

В 1968 году по 1971 год был создан при поддержке НТО машиностроительной промышленности Общественный институт научно-технического перевода. Обучение в этом институте было организовано аналогично вышеупомянутым курсам, однако количество изучаемых дисциплин было значительно больше. Параллельно с лекциями по техническим дисциплинам, в институте проводились практические занятия (перевод технических текстов по изучаемым дисциплинам).

Обучение в этом институте оплачивали предприятия, на которых работали переводчики, изъявившие желания обучаться в институте. После завершения обучения слушатели сдавали экзамены по всем читаемым дисциплинам и получали соответствующие дипломы.

Дипломы, которые получили слушатели двухгодичных курсов и общественного института, были основанием для получения повышения заработной платы.

В середине 70-х годов была создана общественная секция переводчиков города Свердловска при НТО машиностроительной промышленности. Секция объединяла переводчиков промышленных предприятий Свердловска и Свердловской области. Во главе секции находился председатель и правление секции. Работала она на постоянной основе, то есть два раза в месяц проводились занятия. На занятиях читались лекции по различным вопросам. Например, Унификация терминологии и создание каталогов по оборудованию различного профиля, Особенности перевода текстов по электричеству, Внедрение Международной системы единиц в СССР и др. Читались теоретические лекции и проводились практические занятия, на которых опытные переводчики делились своим опытом работы. Кроме того, во время семинара можно было всегда получить практическую помощь в переводе проблемных текстов, с которыми сталкивались слушатели секции в своей повседневной работе. В течение многих лет возглавлял секцию г. Виноградов. Последним председателем секции была Кучинская И. М.. Секция распалась в 90-х годах, когда началась в стране перестройка.

Материалы были предоставлены Кучинской Ириной Михайловной.

Глава III: Работа переводчиков промышленных предприятий (на примере Уральского электрохимического комбината, город Новоуральск, бывший г. Свердловск-44)

Мы выделяем устные и письменные, художественные и технические переводы. Соответственно, переводчики делятся на тех, кто занимается устным переводом (последовательным, синхронным) и письменным (художественного и технического текстов).

Однако можно выделить особую когорту технических переводчиков, работа которых была тесно связана с развитием нашей страны и напрямую



определялась геополитическим положением предприятий и их статусом. Речь идет о промышленном развитии Урала, с созданием новых секретных предприятий. Именно здесь, после второй мировой войны, возникла необходимость в развитии промышленности, обеспечивающей развитие производств, как для скорейшего послевоенного восстановления страны, так и для поддержания на высоком уровне её обороноспособности в начинающейся «холодной» войне. По указанию правительства были построены, так называемые «закрытые» города, работающие на военную промышленность. В первые годы их работы не было необходимости в переводчиках: технология была создана, главным образом, в нашей стране, новейшие разработки также были выполнены в СССР. Поэтому переводы выполняли, как правило, инженеры, прекрасно владеющие предметом перевода, среди ассов на Среднеуральском машиностроительном заводе (СУМЗе) можно отметить **Чугунина Владислава Васильевича**, окончившего в свое время УПИ, самостоятельно овладевшего многими языками. В частности, он переводил со всех европейских языков, в активе были шведский, финский, особой заслугой можно считать самостоятельное

овладение японским языком. Проработал Вячеслав Васильевич на предприятии до конца девяностых и ушел на заслуженный отдых. Отказаться от услуг такого специалиста было непозволительной роскошью и предприятие, заключало с ним договоры как с внештатным переводчиком, вплоть до самой его смерти. Единственным минусом было его нежелание освоить компьютер, поэтому все переводы были написаны вручную, впрочем, как и большинство всех переводов в то время, и лишь последние несколько лет напечатаны на машинке.

Залецкий Эдуард Иванович принадлежал к замечательному племени инженеров-ученых, владеющих практически всеми языками, необходимыми ему в процессе научных разработок. Желание прочитать статью на незнакомом для него языке стимулировало к изучению этого языка в необходимом для изучаемой темы, объеме. Такие самородки были, на мой взгляд, результатом системы образования, существовавшей во времена Советского Союза и престижем профессии инженера, когда на учебу в технические ВУЗы шли лучшие, а последующий отбор для закрытых предприятий проводился из лучших выпускников столичных вузов, технической элиты.

Позднее на предприятиях были созданы технические отделы, в которых работали специалисты по патентоведению и изобретательству, по проведению научно-технических разработок, позднее в состав этого отдела вошла и техническая библиотека. Возглавляли эти отделы, как правило, люди, знавшие кроме основного производства, иностранные языки. И когда при библиотеках и патентных бюро начали появляться первые официальные «переводческие росточки», поскольку нужно было запатентовать самые



последние научные достижения, разработанные на наших заводах, и для этого понадобился перевод противопоставленных зарубежных аналогов, то такие руководители выступали и техническими редакторами и, зачастую, переводчиками.

Среди таких корифеев были **Пушкин Василий Дмитриевич** (см. фото), начальник технического отдела, сменивший его на этой должности, **Ботанов Николай Федорович**, зам. начальника по науке ЦЗЛ, доктор технических наук **Израйлевич Иосиф Семенович**.

Должность заведующие библиотекой в то время часто значилась в штатном расписании как зав.библиотекой-переводчик, т.е. предполагалось, что они занимались обработкой иностранной литературы, которую начали выписывать предприятия по основным направлениям своей деятельности. Техническими переводами они занимались крайне редко и в небольшом объеме.

Поэтому в основном переводами в каждом крупном подразделении завода занимались так называемые «подснежники», то есть лаборанты, операторы, ну и, конечно же, инженеры. Поскольку переводчиков технической литературы (технических переводчиков) не готовили вообще, то требования для того, чтобы работать на должности переводчика, обусловленные существовавшей системой образования, позволяли привлекать тех, кто имел высшее языковое образование, т.е. преподавателей иностранных языков. (Подготовкой военных переводчиков занималась лишь пара вузов в стране, да и готовились они для других целей).

Это в полной мере относилось и к Среднеуральскому машиностроительному заводу, расположенному в городе Свердловск -44. Продолжалось это достаточно долго, вплоть до 1970-80-х годов.

В начале восьмидесятых годов прошлого века технические наработки позволили предприятию не только обеспечивать потребности страны, но и выйти на мировой рынок для оказания услуг по обогащению урана зарубежным странам. Вместе с развитием предприятия начинается следующий период в развитии переводческого дела: заключение контрактов, ведение переговоров, оформление и сопровождение документации, оформляемой на двух языках и т.п. Возникла необходимость в переводчике, владеющем французским языком. Для учителя французского и немецкого

языков, окончившего факультет иностранных языков Свердловского государственного педагогического института это было равносильно выигрышу джек-пота.



Обладателем такого выигрыша стала **Никифорова Людмила Константиновна**, впервые оформленная переводчиком именно для ведения на предприятии контрактов с французским Комиссариатом по Атомной Энергетике (КАЭ) Франции, фирмой КОЖЕМА. Эта работа продолжалась около 15 лет, до следующего этапа в развитии страны: до перестройки. После 1989 года СУМЗ, переименованный к тому времени в Уральский электрохимический комбинат прекращает работать на оборонную промышленность и начинает выпуск обогащенного урана для атомных станций страны и для зарубежных АЭС. Кроме того, политические изменения в стране приоткрыли двери для иностранных специалистов, когда, в рамках конверсии, на предприятиях начинается поиск производств для гражданских нужд. Как правило, любое такое развитие предполагало закупку импортных технологий и оборудования. В связи с чем переводчики, а их было официально трое, слева направо:



Никифорова Людмила Константиновна, Кутепова Нина Ивановна и Комелькова Людмила Сергеевна были объединены в одном, техническом отделе.



(на фотографии вместе с Чугуниным В.В.)

Позднее к ним присоединился **Василенко Владимир Васильевич**, инженер, со знанием английского и японского языков. В 1992 году была организована уже группа переводчиков под руководством Василенко В.В., в 1996 году руководителем была назначена Никифорова Л.К.

Главное изменение в работе технических переводчиков заключалось в том, что нужно было «реанимировать» разговорный язык и выучить многое из истории предприятия, города, Урала, т.е. запастись информацией, которая необходима при экскурсионном обслуживании приезжающих гостей. Книги по поведению иностранцев, их культуре, обычаям, особенностям поведения в каждой стране, были в то время нарасхват.

Распределение работ было следующим: Комелькова Людмила Сергеевна работала с представителями стран, занимающихся решением проблем космоса (электрохимические генераторы тока для многоорбитального корабля «Буран» разрабатывались и изготавливались на Уральском электрохимическом комбинате, г. Свердловск-44). Позднее, в рамках конверсии, проводились работы со шведскими специалистами по созданию аппарата «искусственная почка», в которых Людмила Сергеевна принимала непосредственное участие.

При строительстве завода нейтрализаторов выхлопных газов автомобилей была использована технология американской фирмы

Энгельгард. К этой работе также была привлечена Людмила Сергеевна. Предстояла обширная подготовительная работа, связанная не только с переводом огромного объема технической документации, но и овладением, после многих лет письменного перевода разговорным «американским» английским. Задача тяжелая, но выполнимая. Большой объем письменных переводов был выполнен штатными переводчиками. Одновременно для выполнения технических переводов начали привлекать внештатных переводчиков, выражаясь современным языком, фрилансеров, в числе которых был и Чугунин Владислав Васильевич. Это было хорошим жестом со стороны предприятия, поскольку, с одной стороны, человек чувствовал себя полезным и, с другой стороны, получал стабильную материальную помощь к мизерной пенсии. Это продолжалось, кстати, до последних дней его жизни. Позднее, на строительство завода, которое продолжалось более двух лет силами немецких специалистов фирмы ИХР, была привлечена Никифорова Людмила Константиновна. Нужно было не только обеспечивать перевод при проведении шеф-монтажных, но и гарантировать успешное взаимодействие немецких и русских специалистов в каждодневном общении, при посещении русских семей, русских бань, уральских достопримечательностей. Это был очень ценный опыт, который помог в дальнейших работах, в частности, при закупке оборудования и обучении работе на линиях по изготовлению аккумуляторных батарей фирмы «Варта». Далее предстояли поездки в Германию, Швейцарию для приемки оборудования, т.е. для проверки качества закупаемых станков, приборов и т.п., а также для обучения российских специалистов тонкостям работы, наладки, программирования и обслуживания подобного оборудования. После многомесячного участия в такой работе переводчик практически готов к самостоятельной работе на закупаемом оборудовании. Один из важных моментов работы с иностранцами заключался в том, что переводчик чувствовал себя не просто посредником в разговоре, обеспечивающим взаимодействие, но и являлся, по сути, представителем своей страны, нации,

носителем и выразителем её культуры. Восприятие иностранцами русских отчасти зависело от умения переводчика сгладить острые углы, погасить возможные конфликты, подчеркнуть доброжелательность и гостеприимство русских. Желание объединить теоретические выкладки и практические наблюдения вылились в кандидатскую диссертацию, защищенную Никифоровой Л.К. по теме «Метафорическая репрезентация проблем атомной энергетики в политическом дискурсе России, Франции и Германии».

Очень важный участок работы вела **Кутепова Нина Ивановна**.



Контракт по программе ВОУ-НОУ, заключенный в феврале 1993 года, известный как соглашение «Черномырдин-Гор», предполагал присутствие американских наблюдателей на постоянной основе в городе Новоуральске (так был 4 января 1994 года переименован г. Свердловск-44). Работа была не только чрезвычайно важная, но и очень ответственная. Нельзя было допускать неточности ни в устных переговорах, ни в письменных договорах. Нина Ивановна блестяще справлялась с этой работой. Выдержка, такт, умение держать паузу, понимание роли и места переводчика сослужило хорошую службу и ей, и, что самое важное, предприятию. В настоящее время Нина Ивановна находится на заслуженном отдыхе, но основной опыт работы она передала молодым.

В настоящее время в группе работает 7 человек.



Стоящие перед предприятием новые задачи предполагают изменение некоторых ориентиров. Это касается и переводческой деятельности, но остается главное: работа технического переводчика на предприятиях это особый вид деятельности, предполагающий ответственность, безукоризненность исполнения указаний руководства, доброжелательность а, с другой стороны, обязывающий переводчиков быть в курсе последних новинок в переводческой области, да и в других областях науки и техники тоже.

Кроме того, особенность работы технического переводчика на подобных предприятиях заключается в том, что он должен быть многолик, т.е. переводить письменно, причем, как правило, по любой тематике, периодически участвовать в устных переговорах, при этом на самом высоком уровне, принимать участие в шеф-монтажных работах, организовывать досуг иностранных гостей: экскурсии, посещение семей, детских домов, детских садов и т.п. Ирина Сергеевна Алексеева в своей книге «Профессиональное обучение переводчика» отмечает следующее: «Переводчик – уникальный накопитель сведений о разных областях человеческих знаний и человеческой

деятельности, причем для него одинаково важно знать и суть процесса или явления и то, как это называется на родном и - соответственно – на иностранном языке».

По вариативности тем работу штатного переводчика можно сравнить с работой фрилансера, с той лишь разницей, что фрилансер может соглашаться на какую-то работу, либо отказываться от неё, у штатного переводчика на предприятии такого выбора нет. На любой приказ: улыбка на лицо и за работу! Поэтому при конкурсном отборе на работу обязательно учитываются: балл по диплому, внешний вид, поведение, манеры, проводится тестирование и собеседование.

Работа на таком предприятии является хорошей школой и после приобретенного опыта можно смело пускаться по волнам переводческой деятельности на том переводческом корабле, который построил сам. В качестве бортового журнала настоятельно рекомендую техническим переводчикам книгу Б.Климзо «Ремесло технического переводчика». Поднимайте выше знания переводческого дела на Урале и расширяйте его безгранично, благо для этого сейчас появились новые возможности!

Эти материалы были предоставлены нам Никифоровой Людмилой Константиновной, руководителем группы переводчиков ОАО «Уральский электрохимический комбинат». Людмила Константиновна, кандидат филологических наук, член Союза переводчиков России.